Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I najadą na ciebie turkocącym\* rydwanem i kołem, i z gromadą ludów; i ustawią zewsząd przeciw tobie tarczę i puklerz, i hełm – i oddam cię im na sąd, i osądzą cię według swoich praw.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaturkocą koła ich rydwanów, zjawią się z wojskami różnych ludów i zafalują przeciw tobie ich tarcze, puklerze i hełmy. Wydam cię im na sąd! Osądzą cię według swych praw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyruszą przeciwko tobie na rydwanach, na wozach żelaznych, na furmankach i z gromadą narodów. Zewsząd rozłożą się przeciwko tobie z puklerzami, tarczami i hełmami. I dam im prawo, aby cię sądzili według swoich praw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjadą przeciwko tobie na wozach żelaznych, i na rydwanach, i na karach, a to z zgrają narodów, z tarczami, i z pancerzami, i z przyłbicami, położą się przeciwko tobie zewsząd; i dam im prawo, aby cię sądzili według praw swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydą na cię gotowi z wozy i z kołami, mnóstwo narodów: pancerzem i tarczą, i przyłbicą uzbroją się na cię zewsząd i dam przed nie sąd a będą cię sądzić sądami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybędą do ciebie od północy na wozach żelaznych i rydwanach w niezliczonym tłumie. Zewsząd podniosą przeciwko tobie tarczę, puklerz i hełm. Przedłożę im sprawę, aby wydali na ciebie wyrok według swoich sądów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdą do ciebie z gromadą rydwanów i wozów, i z masą wojska; i ustawią zewsząd przeciwko tobie tarczę i puklerz, i hełm. Oddam im sąd, aby osądzili cię według swoich praw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ruszą przeciw tobie zaprzęgi rydwanów, wozy z mnóstwem narodów. Puklerze, tarcze i szyszaki rozłożą się przeciw tobie wokoło. Przedłożę im sprawę i będą cię sądzili według swoich praw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszą przeciwko tobie rydwany i tabory towarzyszące wojsku. I staną przeciwko tobie z puklerzami, tarczami i szyszakami. Przekażę im twoją sprawę, a oni cię osądzą według swoich praw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszą przeciw tobie konie, rydwany, wozy wraz z gromadą ludów z puklerzami, tarczami i szyszakami. Rozłożą się obozem przeciw tobie wokoło. Pozostawię im sprawę wyroku i będą cię sądzili według swoich praw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони всі прийдуть проти тебе з півночі, колісниці і колеса з юрбою народів, щити і лучники, і вкинуть сторож довкруги проти тебе. І дам суд перед їхнім лицем, і пімстяться на тобі в їхніх судах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyciągną przeciwko tobie z gromadą wozów, broni i zbiorowiskiem plemion; wokół ustawią się przeciw tobie z puklerzami, tarczami i w hełmach. Powierzę im sąd, zatem będą cię sądzić według swoich sądów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechybnie przyjdą przeciwko tobie z turkotem rydwanów wojennych i kół, jak również ze zborem ludów, z wielką tarczą i puklerzem, i hełmem. Ustawią się dookoła przeciw tobie i ja oddam im sąd, oni zaś osądzą cię swoimi sądami. |

1. 1) turkocącym, הֹצֶן (hotsen), hl; wg G: z północy, ἀπὸ βορρᾶ. [↑](#footnote-ref-2)